



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية



**July 3, 2022**

**Third Sunday after Pentecost  
& Third Sunday of Matthew**

Martyr Hyacinth and his Companions of Caesarea; Anatolios, patriarch of Constantinople; Venerable-martyr Gerasimos the New of Carpenision; Venerable Nicodemus of Kozhe Lake

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Fr Michel  
Fawaz** Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Charles Choucair (Chair)  
Georges El Khal (Vice  
Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Jessica Khoury (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Elias Chammas  
Elie Naous  
Georges Jabbour  
Joseph Tamer  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا الثالثة  
Ton 2

اللعن الثاني  
L'Évangile des matines 3



يقول السيّد في إنجيل اليوم: «لا تقدرون أن تعبدوا ربّين الله والمال». كيف نتعاطى مع هذا النص الذي يبدو من أثقل الفصول على النفس البشرية.

رأى السيّد أن المال قادر ان يصير ربًّا يُعبد. قال لا تعبدوا المال، ولم يقل لا تستعملوا المال. لم يقل يسوع أبدًا انه لا يجوز للإنسان أن يكسب المال ولا ان يمتلك بيوتًا أو أرزاقًا، وهو يفترض طبعًا ان ما نكسبه ونكسبه بالاستقامة من دون سرقة أو احتيال أو ما إلى ذلك. كيف نتعاطى مع هذا النص بصورة فعلية حقيقية؟

قبل كل شيء علينا ان نعرف ان هنالك أموالًا «قدرية» ومالًا «نظيفًا». هنالك مال لا يمكن أن نمسّه وهنالك مال نستطيع ان نمسّه. إن اقتنعنا بهذا تصبح قضية إنجيل اليوم بسيطة.

الأمر الثاني الذي علينا أن نعرفه هو ان المال الحلال الذي بين أيدينا هو وكالة. هذا هو التعليم المسيحي حسب القديس باسيليوس الكبير والقديس يوحنا الذهبي الفم: نحن وكلاء على المال الذي لدينا، نحن مفوضون باستعماله في خدمة البشر. كل منّا موكل على أملاك الله.

يسوع المسيح لم يعلمنا عن نظام مالي واقتصاديّ أو عن نظام دولي. ليس عند المسيحيين نظام حكم يتبعونه. هذه أمور تتطوّر مع المجتمعات. المسيحي يدخل في نظام حكم موجود في البلد. والمسيحيون يسيطرون بعقولهم وقلوبهم المطهرة على المال الذي بين أيديهم، أي انهم يستعملون الوكالة التي بين أيديهم من أجل الخير ابتداءً من عائلاتهم وصولاً إلى كل الناس. بكلمة أخرى الإنسان المسيحيّ يمتّع بماله كلّ البشر.

أدًا القضية ليست قضية إيراد ولكنها قضية استعمال. الإيراد مباح ضمن النظام الاقتصادي الذي نعيش فيه، الاستهلاك أو الاستعمال قضية يدخل فيها التقشّف. الاستعمال المقبول هو المحدود بمتطلبات الحياة الأساسية، حياة بسيطة لا انفلاش فيها للغنى والممتلكات. هذا مؤذ روحياً للغني الذي يملك المال والفقير الذي لا يملكه. قد يصبح الإنسان أسيرًا للمال، أسيرًا لكل شيء.

القضية هي أن نستهلك أموالنا بصورة غير جارية للقريب، أو بصورة فيها مشاركة مع هذا القريب لأننا وكلاء على أموال الله بصورة لا تجعلنا سجناء لما نملك.

هكذا نكون على البساطة في القلب التي تحدّث عنها الإنجيل ونعتبر أنفسنا في خدمة الفقراء بحيث نكون أحرارًا إذا استعملنا أموالنا ولا ندع الأشياء تسيطر علينا. هكذا نفهم إنجيل اليوم.

إذا كُنّا مسيحيين حقًا، لا نفتبس من الإنجيل ما يُعجبنا ونغضّ النظر عن مقاطع أخرى. المسيحيّ يحاول ان يتقيّد بكل كلمة من كلمات يسوع ضمن المجتمع الذي يعيش فيه. كلمات يسوع أبدية ننفّذها في كل جيل.

سيادة المطران جورج خضر



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 2**

### **طروبارية القيامة – باللحن الثاني.**

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،  
حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ  
الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ  
الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ،  
الْمُجْدُ لَكَ.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

### **لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

مِيلادِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ،  
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ  
اللَّعْنَةَ وَوَهَبَ الْبَرَكَاتِ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ  
الْأَبَدِيَّةَ.

### **Kondakion:**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / sois prompte dans ton intercession et empessée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

### **القنடاق:**

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى  
الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِّ أَصْوَاتِ  
طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتِ  
صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بِإِدْرِي إِلَى  
الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ،  
الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.



## THE EPISTLE

*The Lord is my strength and my song.*

*With chastisement hath the Lord chastened me.*

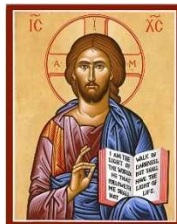
### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (5:1-10)**

Brethren, having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. Through him also we have obtained our access by faith to this grace in which we stand, and we boast in hope of the glory of God. And not only so, but we also boast in our tribulations, knowing that tribulation produces patience; and patience produces character, and character produces hope, and hope does not put to shame, because the love of God has been poured into our hearts through the Holy Spirit which has been given to us. For while we were still weak, in due season Christ died for the ungodly. For scarcely for a righteous man will one die, though perhaps for a good man one would even dare to die. But God shows his own love toward us in that while we were yet sinners Christ died for us. Much more then, being now justified by his blood, through him shall we be saved from the wrath. For if we were reconciled to God through the death of his Son, while we were enemies, much more, being reconciled, we will be saved by his life.

## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (6:22-33)**

The Lord said, "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is sound, your whole body will be full of light; but if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness! No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore, I tell you, do not be anxious about your life, what you shall eat or what you shall drink; nor about your body, what you shall put on. Is not the soul more than food, and the body more than clothing? Look at the birds of heaven: they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? And which of you by being anxious can add one cubit to his stature? And why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin; yet I tell you, even Solomon himself in all his glory was not arrayed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you, O men of little faith? Therefore, do not be anxious, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?' For the Gentiles seek all these things; and your heavenly Father knows that you need them all. But seek first His kingdom and His righteousness, and all these things shall be yours as well."





## الرسالة

قُوَّتِي وَتَسَبَّحْتِي الرَّبُّ.  
أَدباً أَتَّبِعِي الرَّبُّ.

### فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رومية. (10:1-5)

يا إخوة، إذ قد بُرِّرنا بالإيمان، فلنا سلام مع الله بِرَبِّنا يسوع المسيح. الذي به حصل أيضاً لنا الدُّخولُ بالإيمان إلى هذه النعمة التي نحن فيها مُقيمون ومُفَنِّجون في رجاء مجد الله. وليس هذا فقط، بل أيضاً نَفْتَخِرُ بالشدائد، عالمين أن الشدة تُنشئ الصبر. والصبر يُنشئ الامتحان والامتحان الرجاء والرجاء لا يُخزي. لأن محبة الله قد أفيضت في قلوبنا بالروح القدس الذي أُعطي لنا. لأن المسيح، إذ كنا بعد ضعفاء، مات في الأوان عن المنافقين. ولا يكاد أحد يموت عن بار، فلعل أحداً يُقدم على أن يموت عن صالح. أما الله فيدل على محبته لنا بأنه، إذ كنا خطاة بعد، مات المسيح عنا. فبالأحرى كثيراً، إذ قد بُرِّرنا بدمه، نخلص به من العصب. لأننا إذا كنا قد صولخنا مع الله بموت ابنه ونحن أعداء، فبالأحرى كثيراً نخلص بحياته ونحن مُصالحون.

## الإنجيل

### فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْيِيزِ الطَّاهِرِ. (6:22-33)

قال الرب: سراج الجسد العين. فإن كانت عينك بسيطةً، فجسدك كله يكون نيراً. وإن كانت عينك شريفةً، فجسدك كله يكون مظلماً. وإذا كان النور الذي فيك ظلاماً، فالظلام كم يكون؟ لا يستطيع أحد أن يعبد ربين، لأنه إما أن يُبغض الواحد ويحب الآخر، أو يلازم الواحد ويرذل الآخر. لا تقدر أن تعبدوا الله والمال. فلهذا أقول لكم، لا تهتموا لأنفسكم بما تأكلون وبما تشربون، ولا لأجسادكم بما تلبسون. أليست النفس أفضل من الطعام، والجسد أفضل من اللباس؟ انظروا إلى طيور السماء، فإنها لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن في الأهراء، وأبوكم السماوي يقوتها. أفلستم أنتم أفضل منها؟ ومن منكم، إذا اهتم، يقدر أن يزيد على قامته ذراعاً واحدة؟ ولماذا تهتمون باللباس؟ اعنبروا زنايق الحقل كيف تنمو. إنها لا تتعب ولا تعزل. وأنا أقول لكم إن سليمان نفسه، في كل مجده، لم يلبس كواحدة منها. فإذا كان عشب الحقل، الذي يوجد اليوم وفي غدٍ يُطرح في التنور، يلبسه الله هكذا، أفلا يلبسكم بالأحرى أنتم يا قليلي الإيمان؟ فلا تهتموا قائلين "ماذا نأكل؟" أو "ماذا نشرب؟" أو "ماذا نلبس؟" فإن هذا كله تطلبه الأمم. لأن أباكم السماوي يعلم أنكم تحتاجون إلى هذا كله. فاطلبوا أولاً ملكوت الله وبره، وهذا كله يزداد لكم.



## L'épître

Le Seigneur est ma force et ma louange, / Il a été mon salut.

Le Seigneur m'a châtié et châtié encore, mais Il ne m'a pas livré à la mort.

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains (Ro V,1-10)

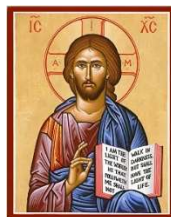
Frères, étant justifiés par la foi, nous sommes en paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, à qui nous devons d'avoir eu par la foi accès à cette grâce, dans laquelle nous demeurons fermes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu. Bien plus, nous nous glorifions même des afflictions, sachant que l'affliction produit la persévérance, la persévérance la victoire dans l'épreuve, et cette victoire l'espérance. Or, l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs par le Saint Esprit qui nous a été donné. Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ, au temps marqué, est mort pour des impies. À peine mourrait-on pour un juste ; quelqu'un peut-être mourrait-il pour un homme de bien. Mais Dieu prouve son amour envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, Christ est mort pour nous. À plus forte raison donc, maintenant que nous sommes justifiés par son sang, serons-nous sauvés par lui de la colère. Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, à plus forte raison, étant réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.

## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

(Mt VI,22-33)

« L'œil est la lampe du corps. Si ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé ; mais si ton œil est malade, tout ton corps sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, grandes seront ces ténèbres ! Nul ne peut servir deux maîtres : ou bien il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou bien il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'argent. C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ? Regardez les oiseaux du ciel : ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'amassent rien dans des greniers ; et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux ? Qui de vous, par ses inquiétudes, peut ajouter une coudée à la durée de sa vie ? Et pourquoi vous inquiéter au sujet du vêtement ? Considérez comment croissent les lis des champs : ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux. Si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui existe aujourd'hui et qui demain sera jetée au four, ne vous vêtira-t-il pas à plus forte raison, gens de peu de foi ? Ne vous inquiétez donc point, et ne dites pas : Que mangerons-nous ? que boirons-nous ? de quoi serons-nous vêtus ? Car toutes ces choses, ce sont les païens qui les recherchent. Votre Père céleste sait que vous en avez besoin. Cherchez d'abord le royaume et la justice de Dieu ; et toutes ces choses vous seront données en plus. »





## THE SYNAXARION

On July 3 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Martyr Hyacinth the Chamberlain and his companions of Caesarea in Cappadocia.

### *Verses*

Bright as the gem-stone is Hyacinth in virtue; but in the flow of his blood, he is yet brighter.

On the third died Hyacinth of deadly hunger.

Hyacinth was a young courtier of Emperor Trajan, and a secret Christian. Hyacinth stood apart from the emperor's abominable ceremonies where sacrifices were made to idols. The emperor urged him to deny Christ and to join him, but Hyacinth remained firm as diamond and said: "I am a Christian. I revere Christ and worship Him, and I bring my living self to Him as a sacrifice." Whipped, spat upon and flayed, this holy martyr was flung into prison. By order of the emperor, he was given nothing to eat but food that had been sacrificed to idols. Hyacinth refused it, and died in prison after eight days in the year 108. The warder saw two shining angels in the prison: one covering the martyr's body with his own glorious vesture, and the other placing a wreath of glory on his head. The whole prison was filled with light and radiance. Six others died with Hyacinth: Theodota, Theodotus, Diomedes, Eulampios, Asclepiades and Golinduc.

On this day, we also commemorate Anatolios, patriarch of Constantinople; Venerable Martyr Gerasimos the New of Carpenision; and Venerable Nikodemos of Kozhe Lake. By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.



## The High Calling

Before us is a great goal--to be a new creation and to imitate and partake of Christ. To achieve it, one must correct oneself and break one's self-will, moving from pride to meekness; from passion to abstinence; from hot-temperedness to gentleness and hospitality; from self-centeredness and greed to compassion; from suspiciousness and jealousy to being supportive and well-wishing; from light-mindedness to wisdom in God; from cowardice and faint-heartedness to bravery and courage; all things changing for the good.

God helps us in every way; however we ourselves must also actively participate in this noble endeavor. Here lie a multitude of obstacles. Often, our nature and essence contradict and act against the Christian lifestyle. This puts us in a kind of despair which the Holy Fathers called "spiritual despondency." Such temptation to despair comes from the devil. As he tempted Christ when our Lord was near exhaustion, so he tries to tempt us at the weakest moments of our lives. Cunning and insidious dragon! Therefore, *"Watch and pray, lest you enter temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak"* (Matthew 26:41), remembering always that *"if indeed we suffer with Him...we may also be glorified together"* (Romans 8:17).

Prayer, attending church services, fasting, abstinence, confession, Holy Communion, study of the Holy Scriptures, spiritual reading, thinking about God, works of charity - all these are necessary means for our internal regeneration and are our footprints in following Christ. However, if we forget the goal, our means yield little benefit and can become dead attributes.

We must treasure the Orthodox Church and our union with her, because she alone preserves the true, original understanding and essence of Christianity, while many so-called denominations threw away from their "Christianity" everything that seemed outwardly difficult and unpleasant. They have deprived themselves and their followers of the regenerative force of the Christian faith, leaving only pleasing external appearances and "inspirational" sayings. For the person looking for the real spiritual life, Orthodoxy alone gives all that is needed - the Grace in its sacraments and the spiritual experience and wisdom of the Holy Fathers. Though not all are called to be great achievers, through the true Faith the riches of Christ are abundantly available to all. With such riches available to us, it is tragic that many, through misguided beliefs, worldly cares, and passions, are diverted and cut off from spiritual progress and salvation.

*"Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees"* (Hebrews 12:12), remembering that every good effort brings us closer to Christ, and that each victory over temptation is our victory with Him. We will follow victoriously the One Who said, *"Take My yoke upon you, and learn from Me; for I am meek and lowly in heart, and you will find rest for your souls. For My yoke is easy and My burden is light"* (Matthew 11:29-30).



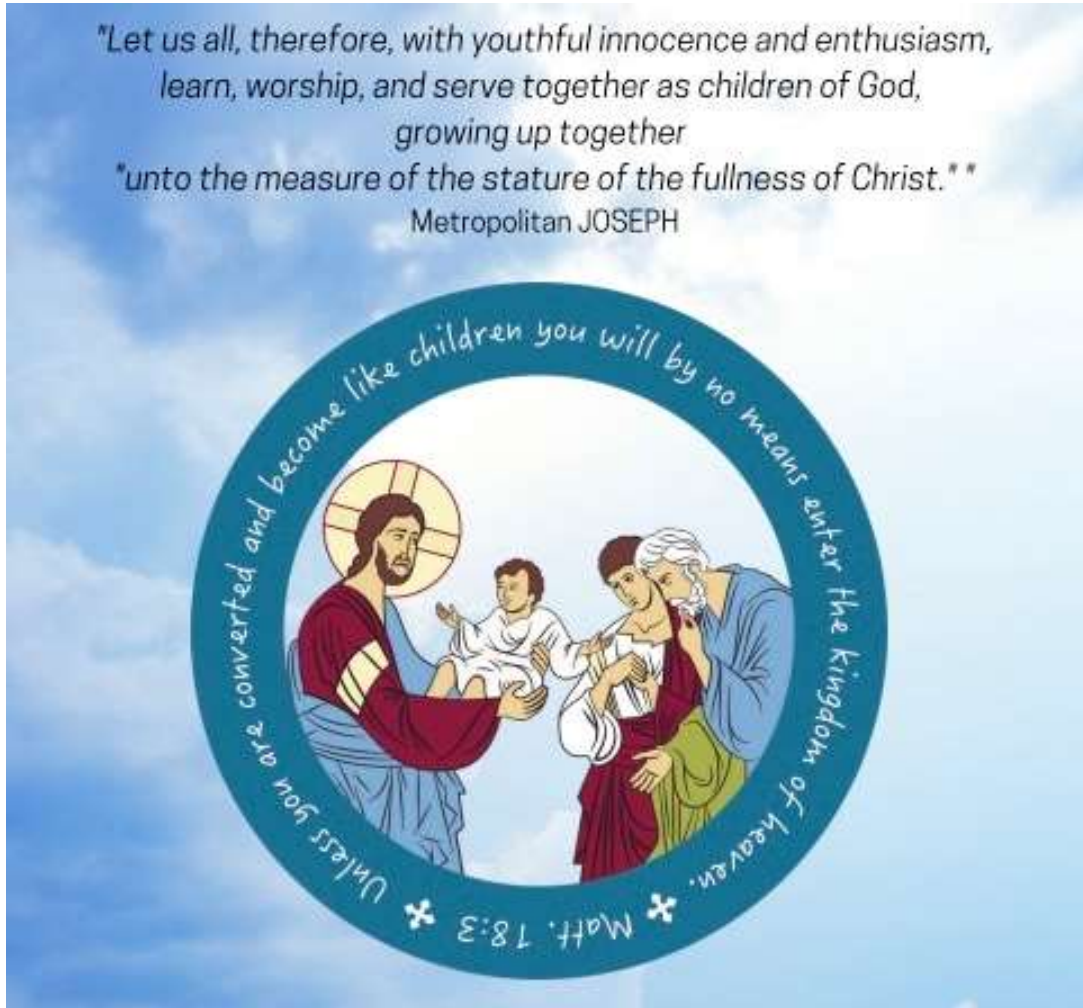


Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

**"Unless you are converted and become like children you will by no means enter the kingdom of heaven."  
(Matthew 18:3).**

*"Let us all, therefore, with youthful innocence and enthusiasm,  
learn, worship, and serve together as children of God,  
growing up together  
"unto the measure of the stature of the fullness of Christ." "*  
Metropolitan JOSEPH





**Fr. Elias Ferzli**

**The Parish Council and all the faithful  
of  
St. Mary Antiochian Orthodox Church**

**Rejoice together with**

**His Grace Bishop ALEXANDER**

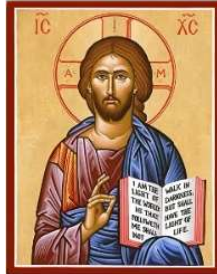
**In welcoming you all to the 67<sup>th</sup> PLC  
of the  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York.**

**In Montreal, QC.**

*Christ is in our midst, He is and He shall be forever*



# THANKS BE TO GOD



*“For every good gift and every perfect gift is from above and comes down from the Father of Lights” (James 1:17)*

**A special thanks to all who served and offered their help, time, and support, to make this parish life conference a successful and ever memorable event.**

**Especially to our P.L.C committee:**

**Pascale Daher  
Nicolas Badran  
George El-Khal  
Jeanette Elias  
Eric Zoukaib**